



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/50/8

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

**PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENÉITÉ
ET DE LA STABILITÉ**

VIGNE

(Vitis L.)

**GENÈVE
1999**

Des exemplaires de ce document peuvent être obtenus sur demande au prix de 10 francs suisses l'exemplaire, y compris les frais de port par voie de surface, en s'adressant au Bureau de l'UPOV, 34, chemin des Colombettes, boîte postale 18, 1211 Genève 20, Suisse.

Ce document peut être reproduit, traduit et publié, en tout ou en partie, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation expresse de l'UPOV pour autant que la source soit mentionnée.

* * * * *



TG/50/8

ORIGINAL : anglais

DATE : 1999-03-24

**INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS**

**UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES**

**INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN**

**UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES**

**PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENÉITÉ
ET DE LA STABILITÉ**

VIGNE

(*Vitis* L.)

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I. Objet de ces principes directeurs d'examen	3
II. Matériel requis	3
III. Conduite de l'examen	3
IV. Méthodes et observations	4
V. Groupement des variétés	4
VI. Caractères et symboles	4
VII. Tableau des caractères	6
VIII. Explications du tableau des caractères	
– Explications	24
– Synonymes de certaines variétés indiquées à titre d'exemple	36
– Codage et définition des stades de développement de la vigne selon le code BBCH	37
IX. Littérature	38
X. Questionnaire technique	39

I. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Vitis* L. à multiplication végétative, y compris aux variétés porte-greffe et ornementales.

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimale recommandée de matériel végétal est de :

15 pieds racinés.

2. Dans le cas d'une variété dont les racines sont sensibles à *Phylloxera vastatrix*, les scions doivent être greffés sur une variété non sensible à ce parasite sélectionnée par l'autorité compétente. Si cette dernière est d'accord, le demandeur peut exceptionnellement soumettre (à l'époque du greffage) un nombre de greffons suffisants pour multiplier 15 pieds, ou fournir 15 pieds racinés. Si l'autorité compétente l'accepte, on pourra également, dans certains cas particuliers, utiliser des plants livrés en pot de carton ou de tourbe. Le matériel végétal provenant d'une multiplication *in vitro* ne doit être soumis qu'après accord préalable de l'autorité compétente. Ce matériel doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

3. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. Pour évaluer le caractère distinctif, il est indispensable que les pieds à l'examen donnent au moins deux récoltes de fruits satisfaisantes.

2. Les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut aussi être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que les pieds ou parties de pieds peuvent être retirés aux fins de mesures et de dénombrements sans gêner les observations qui doivent être effectuées jusqu'à la fin du cycle végétatif. Chaque essai doit porter sur un total de 15 pieds. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur 10 pieds ou 10 parties de pieds à raison de 1 pour chacune des 10 pieds.
2. Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1 % avec une probabilité d'acceptation d'au moins 95 %. Pour un échantillon de 10 pieds, le nombre maximal de pieds aberrants toléré sera de 1.
3. Sauf indication contraire, toutes les observations relatives au rameau doivent être effectuées au tiers moyen de ce dernier. Toutes les observations relatives à la feuille adulte doivent être effectuées sur des feuilles situées au tiers moyen du rameau juste au-dessus des grappes.
4. Dans la mesure du possible, tous les caractères de la grappe et de la baie doivent s'appliquer également aux variétés non destinées à la production de fruits.

V. Groupement des variétés

1. La collection des variétés à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination de la distinction. Au départ, elle doit être divisée en deux : les variétés destinées à la production de fruits et les variétés non destinées à la production de fruits.
2. En outre, les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété. Les différents niveaux d'expression doivent être assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser la couleur de l'épiderme de la baie (caractère 41) aux fins du groupement des variétés.

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression.
2. En regard des différents niveaux d'expression de chaque caractère figurent des notes (chiffres) destinées au traitement électronique des données.
3. L'indication d'une espèce ou d'un groupe de variétés dans la colonne "Exemples" signifie que la plupart des variétés – mais pas nécessairement toutes les variétés – de l'espèce ou du groupe présentent ce niveau d'expression pour le caractère concerné.

4. Pour les variétés autres que les porte-greffe, la couleur des baies est indiquée après le nom de la variété, suivant le code normalisé utilisé par l'Union européenne pour le classement européen des cépages : B = blanches, G = grises, N = noires, Rg = rouges, Rs = roses. À la fin du chapitre VIII, avant le tableau décrivant les stades de développement, on trouvera les synonymes de certaines variétés indiquées à titre d'exemple.

5. Pour chaque caractère sont indiqués dans une colonne séparée les codes OIV et IPGRI du caractère correspondant dans le Code des caractères descriptifs des variétés et espèces de *Vitis* établi conjointement par l'OIV (Office international de la vigne et du vin, 18, rue d'Aguesseau, 75008 Paris, France), l'IPGRI (Institut international des ressources phylogénétiques, Via delle sette chiese 142, 00145 Rome, Italie) et l'UPOV pour éviter les risques de confusion et d'erreur dus à la multiplicité et à l'hétérogénéité des listes existantes de caractères distinctifs. En outre, pour chaque caractère, on indique un code correspondant au stade de développement auquel les observations doivent être effectuées. Le code est extrait de la liste : "Codage et définition des stades de développement de la vigne selon le code BBCH" qui est reproduit à la fin du chapitre VIII.

6. Légende

(*) Caractères qui doivent être utilisés pour toutes les variétés, à chaque cycle de végétation au cours duquel les essais sont réalisés, et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

¹⁾ Le stade optimal de développement pour l'examen de chaque caractère selon le code BBCH et les codes des caractères utilisés par l'OIV (O-...) et l'IPGRI (I-...) est indiqué par des numéros portés dans la deuxième colonne. Les stades de développement du code BBCH sont décrits à la fin du chapitre VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*)	07-09 O-301 I-7.1.1	<u>Only varieties for fruit production:</u> Time of bud burst (50% of buds on 50% of plants)	<u>Seulement variétés destinées à la production de fruits:</u> Époque de débourrement (50% des bourgeons sur 50% des plantes)	<u>Nur Sorten zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Knospenaufbruchs (50% der Knospen bei 50% der Pflanzen)	<u>Sólo variedades para la producción de fruta:</u> Época de desborre (50% de las yemas en 50% de las plantas)		
		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Perle de Csaba B	1
		early	précoce	früh	temprana	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Grenache noir N	5
		late	tardive	spät	tardía	Cinsaut N	7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Mourvèdre N	9
2. (*)	07-09 O-301 I-7.1.2	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Time of bud burst (as for 1)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Époque de débourrement (comme pour 1)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Knospenaufbruchs (wie unter 1)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Época de desborre (como para 1)		
		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
		early	précoce	früh	temprana		3
		medium	moyenne	mittel	media		5
		late	tardive	spät	tardía		7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
3. (*) (+)	53-69 O-001 I-6.1.1	Young shoot: openness of tip	Jeune rameau: ouverture de l'extrémité	Junger Trieb: Öffnung der Triebspitze	Pámpano: apertura de la extremidad		
		closed	fermée	geschlossen	cerrado	<i>Vitis riparia</i>	1
		slightly open	légèrement ouverte	leicht offen	ligeramente abierto		2
		half open	demi-ouverte	halb offen	semi abierto	Kober 5 BB	3
		wide open	largement ouverte	weit offen	muy abierto		4
		fully open	complètement ouverte	vollständig offen	completamente abierto	<i>Vitis vinifera</i>	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
4. (* (+)	53-69 O-004 I-6.1.3	Young shoot: density of <u>prostrate</u> hairs on tip	Jeune rameau: densité des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: Dichte der <u>Woll</u>-<u>behaarung</u> an der Triebspitze	Pámpano: densidad de los pelos <u>postrados</u> de la extremidad		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	3309 Couderc	1
		sparse	faible	locker	laxa	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Pinot noir N	5
		dense	forte	dicht	densa	Gewürztraminer Rs	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	Meunier N	9
5. (* (+)	53-69 O-003 I-6.1.2	Young shoot: anthocyanin coloration of <u>prostrate</u> hairs on tip	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: Anthocyanfärbung der <u>Woll</u>behaarung an der Triebspitze	Pámpano: pigmentación antociánica de los pelos <u>postrados</u> de la extremidad		
		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Furmint B	1
		weak	faible	gering	débil	Riesling B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Barbera N	5
		strong	forte	stark	fuerte	Cabernet Sauvignon N	7
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	<i>Vitis aestivalis</i>	9
6. (+)	53-69 O-005 I-6.1.4	<u>Only varieties not for fruit production</u>: Young shoot: density of <u>erect</u> hairs on tip	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits</u>: Jeune rameau: densité des poils <u>dressés</u> de l'extrémité	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung</u>: Junger Trieb: Dichte der <u>Borsten</u>behaarung an der Triebspitze	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta</u>: Pámpano: densidad de los pelos <u>erguidos</u> de la extremidad		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	3309 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	media	3306 Couderc	5
		dense	forte	dicht	densa	<i>Vitis riparia</i>	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis cinerea</i>	9

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. (* (+)	53-69 O-051 I-6.1.16	Young leaf: color of <u>upper</u> side of blade	Jeune feuille: couleur de la face <u>supérieure</u> du limbe	Junges Blatt: Farbe der <u>Ober-</u>seite der Spreite	Hoja joven: color del <u>haz</u> del limbo		
		yellow green	verte jaune	gelbgrün	verde amarillo	Sylvaner B	1
		green with anthocyanin spots	vert à plages anthocyaniques	grün mit Anthocyanflecken	verde con zonas antociánicas	Riesling B	2
		light copper-red	rouge cuivré clair	hellkupferrot	rojo cobrizo claro	Kober 5 BB	3
		dark copper-red	rouge cuivré foncé	dunkelkupferrot	rojo cobrizo oscuro	Chasselas blanc B	4
		wine-red	rouge vineuse	weinrot	rojo vino	Deckrot N	5
8. (+)	53-69 O-053 I-6.1.17	Young leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	Jeune feuille: densité des poils <u>couchés</u> entre les <u>nervures</u> principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Junges Blatt: Dichte der <u>Woll-</u>behaarung <u>zwischen</u> den <u>Haupt-</u>nerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja joven: densidad de los pelos <u>pos-</u>trados entre los <u>nervios</u> principales del <u>envés</u> del limbo		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	Cinsaut N	3
		medium	moyenne	mittel	media	Carignan N	5
		dense	forte	dicht	densa	Clairette B	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis labrusca</i>	9

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
9.	53-69 O-056 I.6.1.20	Young leaf: density of <u>erect</u> hairs <u>on</u> main veins on lower <u>side</u> of blade	Jeune feuille: densité des poils <u>dressés sur</u> les nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Junges Blatt: Dichte der <u>Borsten</u>behaarung <u>auf</u> den Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja joven: densidad de los pelos <u>erguidos sobre</u> los nervios principales del <u>envés</u>		
(+)		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	3309 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	media	Riesling B	5
		dense	forte	dicht	densa	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis cinerea</i>	9
10.	60-69 O-006 I-6.1.5	Shoot: attitude (before tying)	Rameau: port (avant palissage)	Trieb: Haltung (vor dem Heften)	Sarmiento: porte (antes de ser tutorado)		
(+)		erect	érigé	aufrecht	erecto	Mourvèdre	1
		semi-erect	demi-érigé	halbaufrecht	semierecto	Muscat Ottonel B	3
		horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Pinot noir N	5
		semi-drooping	demi-retombant	halbhängend	semi-rastrero	Aramon noir N	7
		drooping	retombant	hängend	rastrero	3309 Couderc	9
11.	60-69 O-007 I-6.1.6	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of internode (well illuminated)	Rameau: couleur de la face <u>dorsale</u> de l'entre-nœud (bien éclairée)	Trieb: Farbe der <u>Rückenseite</u> des Internodiums (gut belichtet)	Sarmiento: color de la cara <u>dorsal</u> del entrenudo (bien iluminada)		
(+)		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas	Carignan N	2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Riesling B	3

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
12. (* (+)	60-69 O-008 I-6.1.7	Shoot: color of ventral side of internode (without direct sunlight)	Rameau: couleur de la face ventrale de l'entre-nœud (sans éclairage direct)	Trieb: Farbe der Bauchseite des Internodiums (ohne direktes Sonnenlicht)	Sarmiento: color de la cara ventral del entrenudo (sin luz directa)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas	Carignan N	2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Madeleine angevine B	3
13. (+)	60-69 O-009 I-6.1.8	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Shoot: color of dorsal side of node (as for 11)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Rameau: couleur de la face dorsale du nœud (comme pour 11)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Trieb: Farbe der Rückenseite des Nodiums (wie unter 11)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Sarmiento: color de la cara dorsal del nudo (como para 11)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde		1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas		2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Kober 5 BB	3
14. (+)	60-69 O-010 I-6.1.9	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Shoot: color of ventral side of node (as for 12)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Rameau: couleur de la face ventrale du nœud (comme pour 12)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Trieb: Farbe der Bauchseite des Nodiums (wie unter 12)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Sarmiento: color de la cara ventral del nudo (como para 12)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde		1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas		2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Kober 5 BB	3

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
15.	60-69 O-012 I-6.1.11	Shoot: density of erect hairs on internodes	Rameau: densité des poils dressés sur les entre- nœuds	Trieb: Dichte der Borstenbehaarung auf den Inter- nodien	Sarmiento: den- sidad de los pelos erguidos sobre los entrenudos		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	3309 Couderc	1
		sparse	faible	locker	laxa	161-49 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	media	3306 Couderc	5
		dense	forte	dicht	densa	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa		9
16.	60-73 O-016 (+) I-6.1.14	Shoot: number of consecutive tendrils	Rameau: nombre de vrilles consécutives	Trieb: Anzahl aufeinanderfol- gender Ranken	Sarmiento: número de zarcillos consecutivos		
		less than three	moins de trois	weniger als drei	menos de tres	<i>Vitis vinifera</i>	1
		three or more	trois ou plus	drei oder mehr	tres o más	<i>Vitis labrusca</i>	2
17.	60-73 O-017 I-6.1.15	Shoot: length of tendril	Rameau: longueur des vrilles	Trieb: Länge der Ranken	Sarmiento: longitud del zarcillo		
		very short	très courtes	sehr kurz	muy corto	Rupestis du Lot	1
		short	courtes	kurz	corto	Aramon noir N	3
		medium	moyennes	mittel	medio	Pinot noir N	5
		long	longues	lang	largo	Chasselas blanc B	7
		very long	très longues	sehr lang	muy largo	Emperor Rg	9

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
18. (*) (+)	61-68 O-151 I-6.2.1	Flower: sexual organs	Fleur: organes sexuels	Blüte: Geschlechtsorgane	Flor: órganos sexuales		
		fully developed stamens and no gynoecium	étamines complètement développées et pas de gynécée	vollentwickelte Staubblätter und kein Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo ausente	Rupestris du Lot	1
		fully developed stamens and reduced gynoecium	étamines complètement développées et un gynécée réduit	vollentwickelte Staubblätter und reduzierter Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo reducido	3309 Couderc	2
		fully developed stamens and fully developed gynoecium	étamines complètement développées et un gynécée complètement développé	vollentwickelte Staubblätter und vollentwickelter Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo completamente desarrollado	Chasselas blanc B	3
		reflexed stamens and fully developed gynoecium	étamines réfléchies et un gynécée complètement développé	zurückgebogene Staubblätter und vollentwickelter Stempel	Estambres reflejos y gineceo completamente desarrollado	Ohanes B	4
19. (*)	75-81 O-065 I-6.1.21	Adult leaf: size of blade	Feuille adulte: taille du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Größe der Spreite	Hoja adulta: tamaño del limbo		
		very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	<i>Vitis rupestris</i>	1
		small	petit	klein	pequeño	Gamay N	3
		medium	moyen	mittel	medio	Cabernet Sauvignon N	5
		large	grand	groß	grande	Carignan N	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	<i>Vitis coignetiae</i>	9
20. (*) (+)	75-81 O-067 I-6.1.22	Mature leaf: shape of blade	Feuille adulte: forme du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Form der Spreite	Hoja adulta: forma del limbo		
		cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	<i>Vitis cordifolia</i>	1
		deltoid	deltoïde	deltaförmig	deltoïde	Riparia Gloire de Montpellier	2
		pentagonal	pentagonale	fünfeckig	pentagonal	Chasselas blanc B	3
		orbicular	orbiculaire	kreisförmig	orbicular	Clairette B	4
		reniform	réniforme	nierenförmig	reniforme	Rupestris du Lot	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
21. (+)	75-81 O-074 I-6.1.25	Mature leaf: profile in cross section	Feuille adulte: profil en section transversale	Ausgewachsenes Blatt: Profil im Querschnitt	Hoja adulta: perfil en sección transversal		
		flat	plan	eben	plano	Cabernet Sauvignon N	1
		V-shaped	en V	V-förmig	en forma de V	Rupestris du Lot	2
		involute	involuté	Rand nach oben gebogen	con bordes hacia el haz	Furmint B	3
		revolute	révoluté	Rand nach unten gebogen	con bordes hacia el envés	Alicante Bouschet N	4
		undulate	ondulé	gewellt	alabeado	Grenache noir N	5
22.	75-81 O-075 I-6.1.26	Mature leaf: blistering of <u>upper</u> side of blade	Feuille adulte: cloûre de la face <u>supérieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit der <u>Oberfläche</u> der Spreite	Hoja adulta: abullonado del <u>haz</u>		
		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	nula o muy débil	Rupestris du Lot	1
		weak	faible	gering	débil	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Semillon B	5
		strong	forte	stark	fuerte	Ugni blanc B	7
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	<i>Vitis amurensis</i>	9
23. (* (+)	75-81 O-068 I-6.1.23	Mature leaf: number of lobes	Feuille adulte: nombre de lobes	Ausgewachsenes Blatt: Anzahl Lappen	Hoja adulta: número de lóbulos		
		none	feuille entière	keine	hoja entera	Chardonnay B	1
		three	trois	drei	tres	Chenin blanc B	2
		five	cinq	fünf	cinco	Chasselas blanc B	3
		seven	sept	sieben	siete	Müller Thurgau B	4
		more than seven	plus de sept	mehr als sieben	más de siete	Hebron B	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
24. (+)	75-81 O- I-6.1.34	Mature leaf: depth of upper lateral sinuses	Feuille adulte: profondeur des sinus latéraux supérieurs	Ausgewachsenes Blatt: Tiefe der oberen Seiten- buchten	Hoja adulta: pro- fundidad de los senos laterales superiores		
		very shallow	très superficiels	sehr flach	muy superficiales	Melon B	1
		shallow	superficiels	flach	superficiales	Gamay N	3
		medium	moyens	mittel	medios	Merlot N	5
		deep	profonds	tief	profundos	Chasan B	7
		very deep	très profonds	sehr tief	muy profundos	Chasselas Cioutat B	9
25. (+)	75-81 O-082 I-6.1.33	Mature leaf: arrangement of lobes of upper lateral sinuses	Feuille adulte: arrangement des lobes des sinus latéraux supé- rieurs	Ausgewachsenes Blatt: Anordnung der Lappen der oberen Seiten- buchten	Hoja adulta: disposición de los lóbulos de los senos laterales superiores		
		open	ouverts	offen	abiertos	Folle Blanche B	1
		closed	fermés	geschlossen	cerrados	Chasselas blanc B	2
		slightly overlapped	légèrement chevauchants	leicht überlappt	ligeramente superpuestos	Cabernet Sauvignon N	3
		strongly overlapped	très chevauchants	weit überlappt	muy superpuestos	Clairette B	4

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
26. (*) (+)	75-81 O-079 I-6.1.30	Mature leaf: arrangement of lobes of petiole sinus	Feuille adulte: arrangement des lobes du sinus pétiolaire	Ausgewachsenes Blatt: Anordnung der Lappen der Stielbucht	Hoja adulta: disposición de los lóbulos del seno pe- ciolar		
		very wide open	très largement ou- vert	sehr weit offen	muy ampliamente abierto	Rupestris du Lot	1
		wide open	très ouvert	weit offen	muy abierto	Riparia Gloire de Montpellier	2
		half open	demi-ouvert	halb offen	medio abierto	Aramon noir N	3
		slightly open	peu ouvert	leicht offen	poco abierto	Sauvignon B	4
		closed	fermé	geschlossen	cerrado	Chasselas blanc B	5
		slightly overlapped	légèrement chevauchant	leicht überlappt	ligeramente superpuesto	Aubun N	6
		half overlapped	demi-chevauchant	halb überlappt	medio superpuesto	Riesling B	7
		strongly overlapped	très chevauchant	weit überlappt	fuertemente superpuesto	Clairette B	8
		very strongly overlapped	très fortement chevauchant	sehr weit überlappt	muy fuertemente superpuesto	Domina N	9
27. (+)	75-81 O-081.2 I-6.1.32	Mature leaf: petiole sinus limited by veins	Feuille adulte: sinus pétiolaire limité par la nervure	Ausgewachsenes Blatt: Stielbucht durch Nerven begrenzt	Hoja adulta: seno peciolar limitado por nervios		
		absent	absent	fehlend	ausente	Chasselas blanc B	1
		present	présent	vorhanden	presente	Chardonnay B	9
28. (*) (+)	75-81 O-077 I-6.1.28	Mature leaf: length of teeth	Feuille adulte: longueur des dents	Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne	Hoja adulta: longi- tud de los dientes		
		short	courtes	kurz	cortos	Pinot noir N	3
		medium	moyennes	mittel	medios	Merlot N	5
		long	longues	lang	largos	Carignan N	7

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29. (*) (+)	75-81 O-078 I-6.1.29	Mature leaf: ratio length/width of teeth	Feuille adulte: rapport longueur/ largeur des dents	Ausgewachsenes Blatt: Verhältnis Länge/Breite der Zähne	Hoja adulta: relación longitud/ anchura de los dientes		
		very small	très petit	sehr klein	muy pequeña	<i>Vitis aestivalis</i>	1
		small	petit	klein	pequeña	Sylvaner B	3
		medium	moyen	mittel	media	Chasselas blanc B	5
		large	grand	groß	grande	Muscat d'Alexandrie B	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	<i>Vitis riparia</i>	9
30. (*) (+)	75-81 O-076 I-6.1.27	Mature leaf: shape of teeth	Feuille adulte: forme des dents	Ausgewachsenes Blatt: Form der Zähne	Hoja adulta: forma de los dientes		
		both sides concave	à côtés concaves	beiderseits konkav	ambos lados cóncavos	Aestivalis Jäger	1
		both sides straight	à côtés rectilignes	beiderseits geradlinig	ambos lados rectilíneos	Muscat blanc B	2
		both sides convex	à côtés convexes	beiderseits konvex	ambos lados convexos	Chenin blanc B	3
		one side concave, one side convex	un côté concave, un côté convexe	eine Seite konkav, eine Seite konvex	un lado cóncavo, un lado convexo	Aspiran N	4
		mixture of both sides straight and both sides convex	mélange de deux côtés rectilignes et deux côtés convexes	Mischung aus beiderseits geradlinig und beiderseits konvex	mezcla de ambos lados rectilíneos y ambos lados convexos	Cabernet franc N	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
31. (*)	75-81 O-070 I-6.1.24	Mature leaf: anthocyanin coloration of main veins on <u>upper</u> side of blade	Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face <u>supérieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung <u>der</u> Hauptnerven auf der <u>Oberseite</u> der Spreite	Hoja adulta: pigmentación antocianica <u>de</u> los nervios principales del <u>haz</u>		
		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Grenache noir N	1
		weak	faible	gering	débil	Muscat d'Alexandrie B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Primitivo N	5
		strong	forte	stark	fuerte	Chenin blanc B	7
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Flame Seedless Rg	9
32. (*)	75-81 O-084 I-6.1.35	Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	Feuille adulte: densité des poils <u>couchés</u> <u>entre</u> les nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der <u>Woll</u>behaarung <u>zwischen</u> den Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja adulta: densidad de los pelos <u>postrados</u> <u>entre</u> los nervios principales del <u>envés</u>		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	Müller Thurgau B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Mourvèdre N	5
		dense	forte	dicht	densa	Clairette B	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis labrusca</i>	9

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
33. (* (+)	75-81 O-087 I-6.1.38	Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on main veins on <u>lower</u> side of blade	Feuille adulte: densité des poils <u>dressés des</u> nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der <u>Borstenbehaarung</u> der Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja adulta: densidad de pelos <u>erguidos</u> sobre los nervios principales del <u>envés</u>		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	Perle de Csaba B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Muscat Ottonel B	5
		dense	forte	dicht	densa	Kober 125 AA	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	Aris B	9
34.	75-81 O-093 I-6.1.40	Mature leaf: length of petiole compared to middle vein	Feuille adulte: longueur du pétiole par rapport à la nervure médiane	Ausgewachsenes Blatt: Länge des Stieles im Vergleich zum Mittelnerv	Hoja adulta: longitud del peciolo en relación al nervio central		
		much shorter	plus court	viel kürzer	más corto		1
		slightly shorter	légèrement plus court	etwas kürzer	ligeramente más corto	Riparia Gloire de Montpellier	2
		equal	égal	gleich	igual	Grenache noir N	3
		slightly longer	légèrement plus long	etwas länger	ligeramente más largo	Cardinal N	4
		much longer	plus long	viel länger	más largo		5
35. (* (+)	81 O-303 I-7.1.4	<u>Only varieties for fruit production:</u> Time of beginning of berry ripening (veraison)	<u>Seulement variétés destinées à la production de fruits:</u> Époque de début de véraison	<u>Nur Sorten zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Beginns der Beerenreife	<u>Solo variedades para la producción de fruta:</u> Época del comienzo del envero		
		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Perle de Csaba B	1
		early	précoce	früh	temprana	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Riesling B	5
		late	tardive	spät	tardía	Carignan N	7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Olivette noire N	9

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
36. (*)	89 O- I-6.2.2	Bunch: size (peduncle ex- cluded)	Grappe: taille (pédoncule exclu)	Traube: Größe (ohne Stiel)	Racimo: tamaño (pedúnculo excluido)		
		very small	très petite	sehr klein	muy pequeño	Kober 5 BB	1
		small	petite	klein	pequeño	Pinot noir N	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Chasselas blanc B	5
		large	grosse	groß	grande	Müller Thurgau B	7
		very large	très grosse	sehr groß	muy grande	Nehelescol B	9
37. (*) (+)	89 O-204 I-6.2.3	Bunch: density	Grappe: compa- cité	Traube: Dichte	Racimo: compa- cidad		
		very loose	très lâche	sehr locker	muy suelto	<i>Vitis amurensis</i>	1
		loose	lâche	locker	suelto	Cardinal Rg	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Chasselas blanc B	5
		dense	compacte	dicht	compacto	Chardonnay B	7
		very dense	très compacte	sehr dicht	muy compacto	Meunier N	9
38. (*)	89 O-206 I-6.2.4	Bunch: length of peduncle	Grappe: longueur du pédoncule	Traube: Länge des Stieles	Racimo: longitud del pedúnculo		
		very short	très court	sehr kurz	muy corto	Sylvaner B	1
		short	court	kurz	corto	Gewürztraminer Rs	3
		medium	moyen	mittel	medio	Marsanne B	5
		long	long	lang	largo	Alphonse Lavallée N	7
		very long	très long	sehr lang	muy largo	9	

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
39.	89 (*) - I-6.2.5	Berry: size	Baie: grosseur	Beere: Größe	Baya: tamaño		
		very small	très petite	sehr klein	muy pequeña	Corinthe noir N	1
		small	petite	klein	pequeña	Riesling B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Blauer Portugieser N	5
		large	grosse	groß	grande	Muscat d'Alexandrie B	7
		very large	très grosse	sehr groß	muy grande	Alphonse Lavallée N	9
40.	89 (*) (+) O-223 I-6.2.6	Berry: shape in profile	Baie: forme en profil	Beere: Form in der Seitenansicht	Baya: forma de perfil		
		oblong	rectangulaire	rechteckig	oblonga	Kahlili belyi B	1
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Olivette noire N	2
		broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Müller Thurgau B	3
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Chasselas blanc B	4
		oblate	aplatie	abgeflacht kreisförmig	aplanada	Nobling B	5
		ovate	ovoïde	eiförmig	ovoide	Bicane B	6
		obtuse ovate	troncovoïde	abgestumpft eiförmig	troncovoïde	Ahmeur bou Ahmeur Rs	7
		obovate	obovoïde	verkehrt eiförmig	acuminada	Muscat d'Alexandrie B	8
		corniform	corniforme	hornförmig	en forma de cuerno	Santa Paula B	9

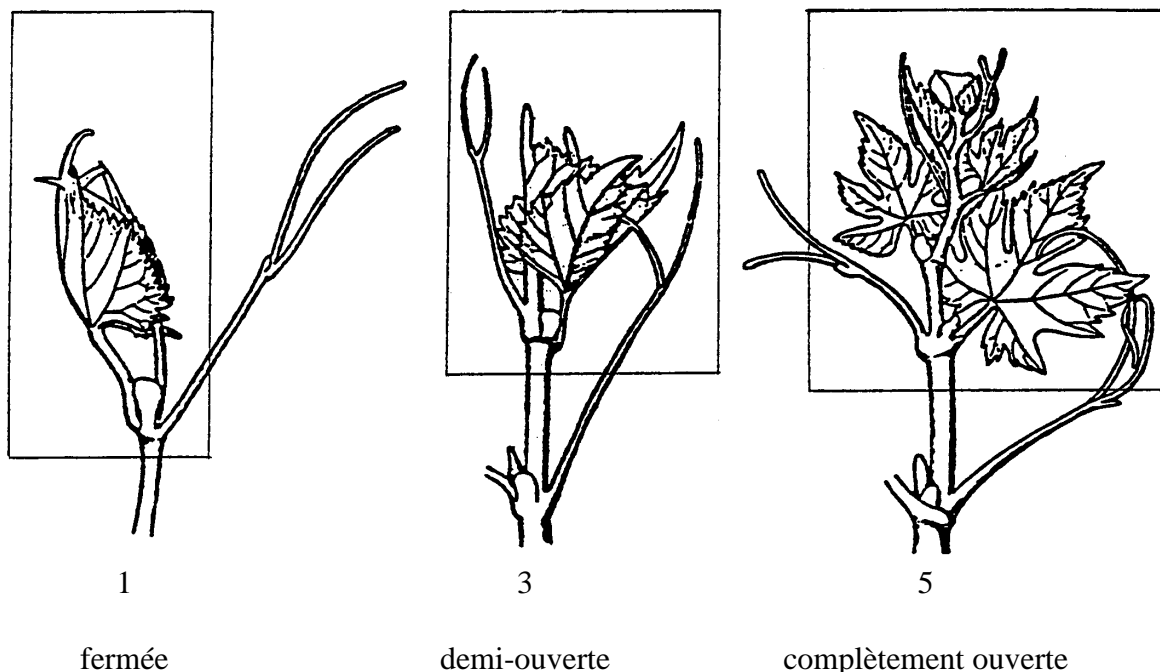
	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
41.	89 (*) O-225 I-6.2.8	Berry: color of skin (without bloom)	Baie: couleur de l'épiderme (sans pruine)	Beere: Farbe der Haut (ohne Bereifung)	Baya: color de la epidermis (sin pruina)		
		yellow-green	vert jaune	gelbgrün	verde-amarilla	Chasselas blanc B	1
		rose	rose	rosa	rosa	Chasselas rose Rs	2
		red	rouge	rot	roja	Molinera gorda Rg	3
		grey-red	rouge gris	graurot	roja-gris	Pinot gris G	4
		dark red violet	rouge foncé violet	dunkelrotviolett	roja-violeta oscura	Cardinal Rg	5
		blue black	noir bleu	blauschwarz	negra-azul	Pinot noir N	6
42.	89 O-240 I-6.2.13	Berry: ease of detachment from pedicel	Baie: facilité de séparation du pédicelle	Beere: Trennbarkeit vom Stiel	Baya: facilidad de separación del pedicelo		
		difficult	difficile	schwierig	difícil	Carignan N	1
		relatively easy	assez facile	relatif leicht	relativamente fácil	Sylvaner B	2
		very easy	très facile	sehr leicht	muy fácil	Isabella N	3
43.	89 O-228 I-7.1.6	Berry: thickness of skin	Baie: épaisseur de la peau	Beere: Dicke der Haut	Baya: grosor de la piel		
		thin	mince	dünn	fina	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Carignan N	5
		thick	épaisse	dick	gruesa	Servant B	7

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
44.	89 O-231 I-6.2.9	Berry: antho- cyanin coloration of flesh	Baie: pigmen- tation antho- cianique de la pulpe	Beere: Antho- cyanfärbung des Fruchtfleischs	Baya: pigmentación antociánica de la pulpa		
(*)		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Pinot noir N	1
		weak	faible	gering	débil	Gamay de Bouze N	3
		medium	moyenne	mittel	media	Gamay de Chaudenay N	5
		strong	forte	stark	fuerte	Alicante Bouschet N	7
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9
45.	89 O-235 I-6.2.11	Berry: firmness of flesh	Baie: fermeté de la pulpe	Beere: Festigkeit des Fruchtfleischs	Baya: consistencia de la pulpa		
		soft	molle	weich	blanda	Pinot gris G	1
		slightly firm	légèrement ferme	mäßig fest	ligeramente dura	Sauvignon B	2
		very firm	très ferme	sehr fest	muy dura	Olivette noire B	3
46.	89 O-232 I-6.2.10	Berry: juiciness of flesh	Baie: succulence de la pulpe	Beere: Saftigkeit des Fruchtfleischs	Baya: succulencia de la pulpa		
		scarcely juicy	à peine juteuse	kaum saftig	apenas jugosa	Isabella N	1
		slightly juicy	légèrement juteuse	mäßig saftig	ligeramente jugosa		2
		very juicy	très juteuse	sehr saftig	muy jugosa	Aramon noir N	3

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
47.	89 (*) O-236 I-6.2.12	Berry: particular flavor	Baie: particularité de la saveur	Beere: besonderer Geschmack	Baya: sabores particulares		
		none	aucune	keiner	ninguno	Auxerrois B	1
		muscat	goût muscaté	Muskatgeschmack	sabor a moscatel	Muscat d'Alexandrie B	2
		foxy	goût foxé	Foxgeschmack	sabor avulpinado	Isabella N	3
		herbaceous	goût herbacé	krautiger Geschmack	sabor herbáceo	Cabernet Sauvignon N	4
		other than muscat, foxy or herbaceous	autre goût que muscaté, foxé ou herbacé	anderer Geschmack als Muskat-, Fox- oder krautiger Geschmack	otro sabor aparte de moscatel, avulpinado o herbáceo	Riesling B	5
48.	89 (*) O-241 I-6.2.7	Berry: formation of seeds	Baie: formation de pépins	Beere: Ausbildung von Samen	Baya: formación de pepitas		
		absent	absente	nicht vorhanden	ausente	Corinthe noir N	1
		rudimentary	rudimentaire	rudimentär	rudimentaria	Sultanina B	2
		complete	complète	vollständig	bien formada	Riesling B	3
49.	91-00 O-103 I-6.1.42	Woody shoot: main color (without bloom)	Sarment: couleur principale (sans pruine)	Rebholz: Hauptfarbe (ohne Bereifung)	Sarmiento leñoso: color principal (sin pruina)		
		yellow	jaune	gelb	amarillo	Grenache noir N	1
		yellowish brown	brun jaunâtre	gelblichbraun	marrón amarillento	Müller Thurgau B	2
		dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Chasselas blanc B	3
		reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	3309 Couderc	4
		violet	violacé	violett	violáceo	Aestivalis Jäger	5
50.	91-00 (+) O-102 I-6.1.41	Woody shoot: relief of surface	Sarment: relief de la surface	Rebholz: Gestalt der Oberfläche	Sarmiento leñoso: relieve de la superficie		
		smooth	unie	glatt	lisa	Riparia Gloire de Montpellier	1
		ribbed	côtelée	gerippt	asurcada	<i>Vitis berlandieri</i>	2
		striate	striée	gerieft	estriada	Chasselas blanc B	3
		edged	anguleuse	kantig	angulosa	<i>Vitis rubra</i>	4

VIII. Explications du tableau des caractères

Add. 3 à 6 : Jeune rameau : extrémité (l'observation doit porter sur la partie encadrée)



Add. 4, 5 et 6 : Jeune rameau : densité des poils couchés de l'extrémité (4), pigmentation anthocyannique des poils couchés de l'extrémité (5) et (Seulement variétés non destinées à la production de fruits) densité des poils dressés de l'extrémité (6)

Les extrémités largement ouvertes ou complètement ouvertes (caractère 3) doivent être observées avec les deux premières feuilles distales étalées. Les feuilles dont les extrémités sont fermées, légèrement ouvertes ou demi-ouvertes doivent être étalées pour permettre l'observation de la partie correspondante de l'extrémité.

Add. 7 : Jeune feuille : couleur de la face supérieure du limbe

Extrémités fermées, légèrement ouvertes ou demi-ouvertes (caractère 3) : observation des deux premières feuilles distales étalées. Extrémités largement ouvertes ou complètement ouvertes : observation des quatre premières feuilles distales étalées.

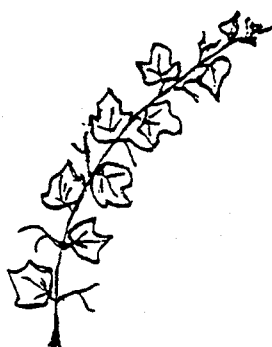
Add. 8 et 9: Jeune feuille : densité des poils couchés (8) et poils dressés (9) entre les nervures principales de la face inférieure du limbe

Extrémités fermées, légèrement ouvertes ou demi-ouvertes (caractère 3) : observation de la deuxième feuille distale étalée. Extrémités largement ouvertes ou complètement ouvertes : observation de la quatrième feuille distale étalée.

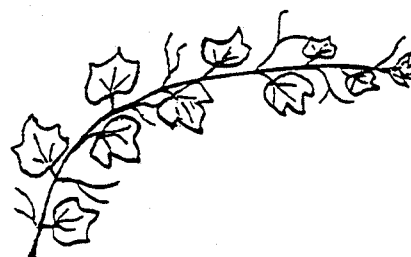
Add. 10 : Rameau : port (avant palissage)



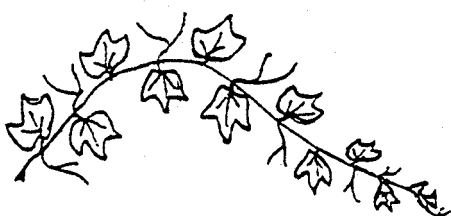
1
érigé



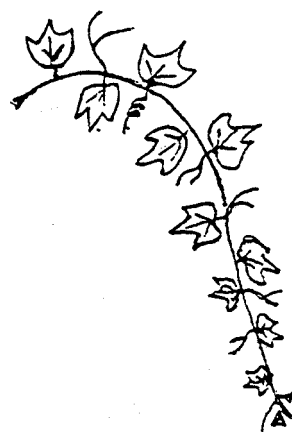
3
demi-érigé



5
horizontal



7
demi-retombant

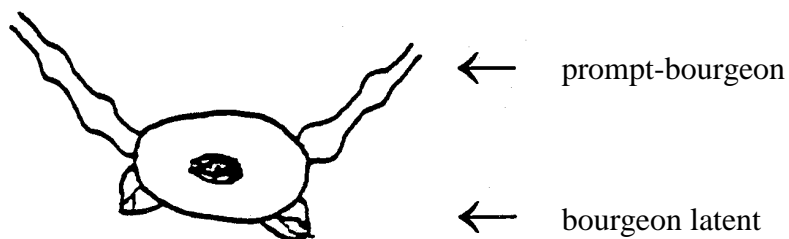


9
retombant

Add. 11 à 14 : Rameau : face dorsale/ventrale

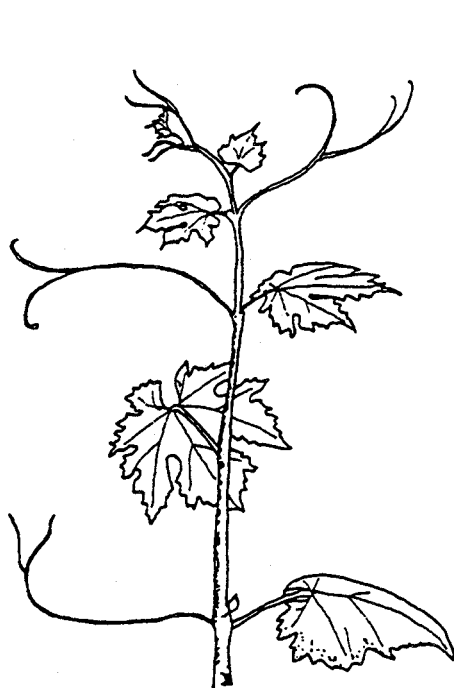
Section transversale du rameau

face dorsale
(bien éclairée)

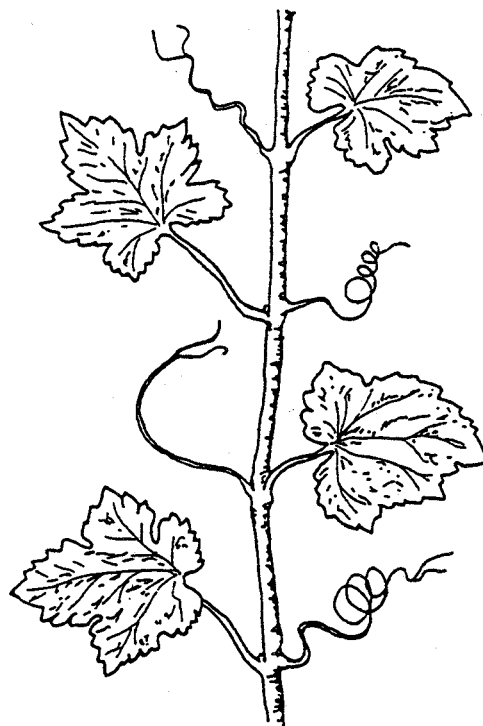


face ventrale
(sans éclairage direct)

Add. 16 : Rameau : nombre de vrilles consécutives

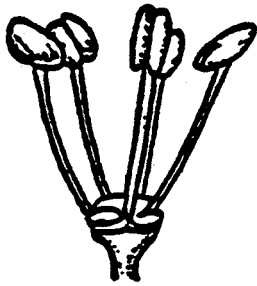


1
moins de trois



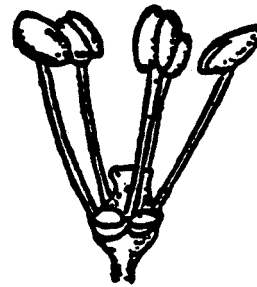
2
trois ou plus

Add. 18 : Fleur : organes sexuels



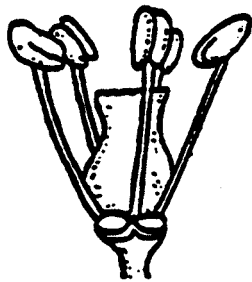
1

étamines complètement développées
et pas de gynécée



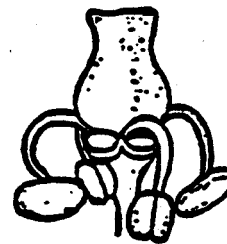
2

étamines complètement développées
et un gynécée réduit



3

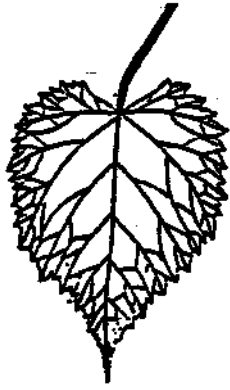
étamines complètement développées
et un gynécée complètement développé



4

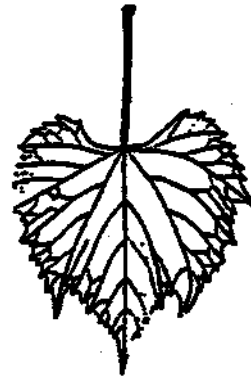
étamines réfléchies et
un gynécée complètement développé

Add. 20 : Feuille adulte : forme du limbe



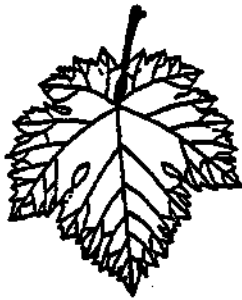
1

cordiforme



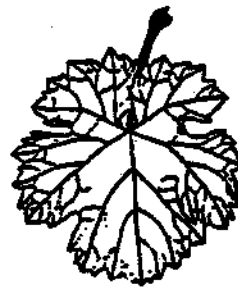
2

deltoïde



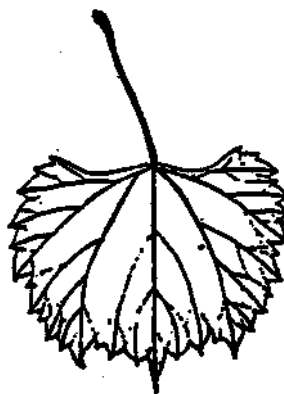
3

pentagonal



4

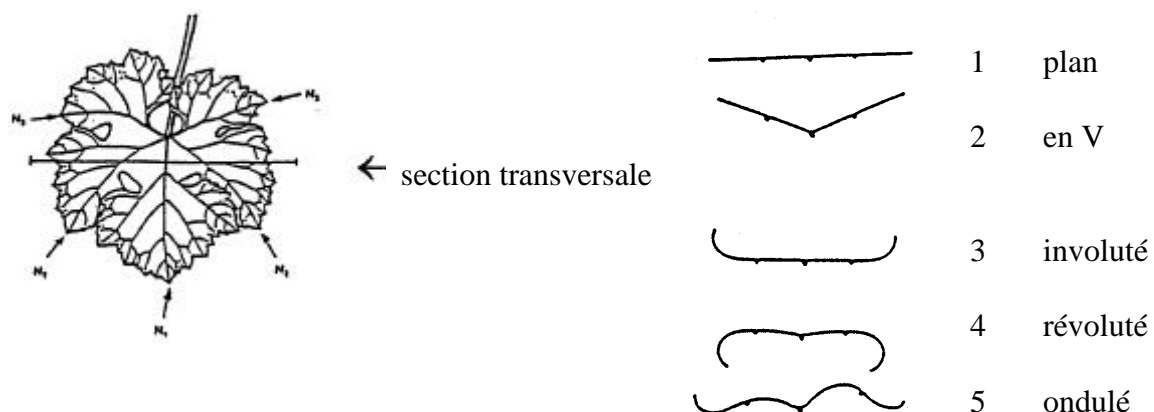
orbiculaire



5

réniforme

Add. 21 : Feuille adulte : profil en section transversale



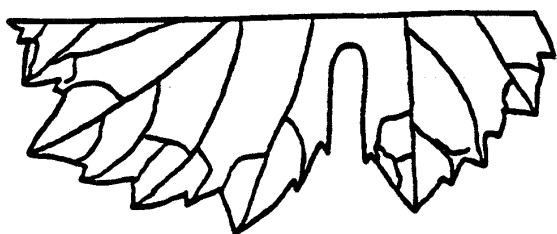
Add. 23 : Feuille adulte : nombre de lobes

Le lobe est la partie de la feuille située entre deux sinus latéraux. On entend par sinus latéral une échancrure du limbe avec interruption nette des dents du bord de la feuille.

Add. 24 et 25 : Feuille adulte : sinus latéraux supérieurs

On entend par sinus une échancrure du limbe avec interruption nette des dents du bord de la feuille. Le sinus latéral supérieur se situe entre la nervure centrale médiane et la nervure principale latérale voisine.

Add. 25 : Feuille adulte : arrangement des lobes des sinus latéraux supérieurs



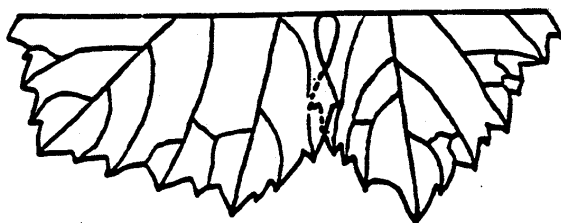
1

ouverts



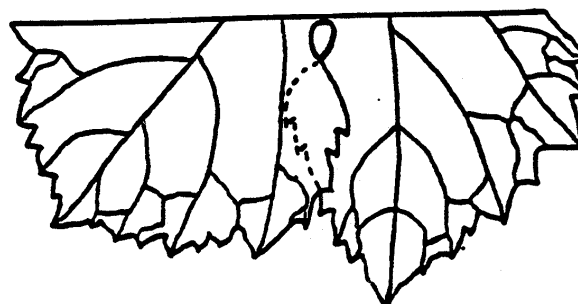
2

fermés



3

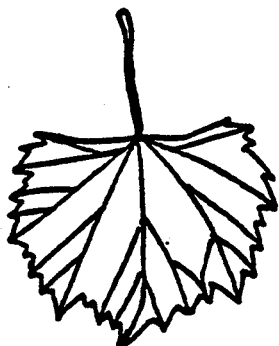
légèrement chevauchants



4

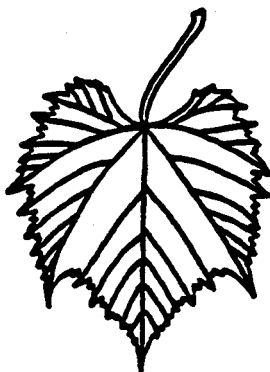
très chevauchants

Add. 26 : Feuille adulte : arrangement des lobes du sinus pétiolaire



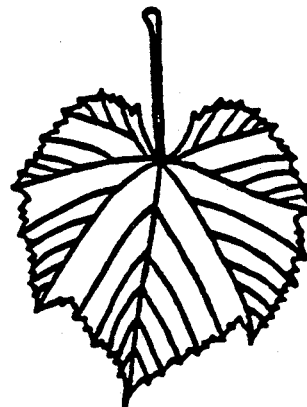
1

très largement ouvert



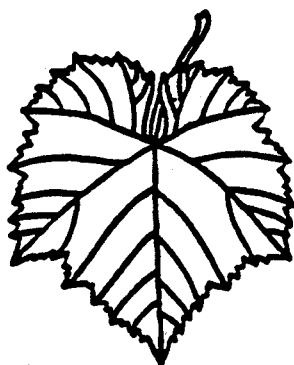
2

très ouvert



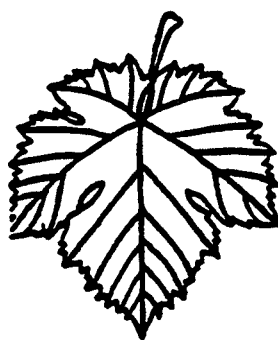
3

demi-ouvert



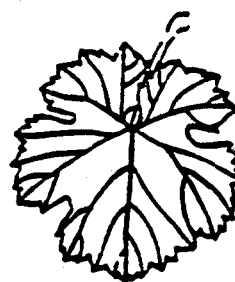
4

peu ouvert



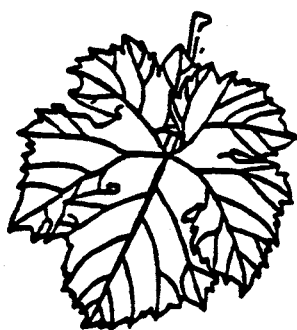
5

fermé



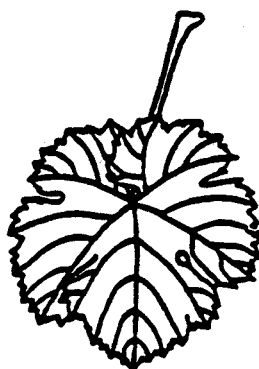
6

légèrement chevauchant



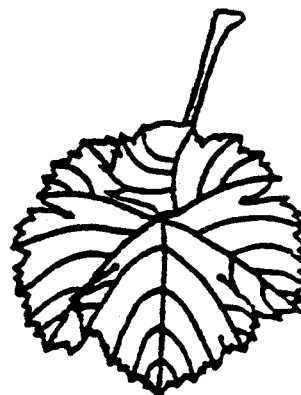
7

demi-chevauchant



8

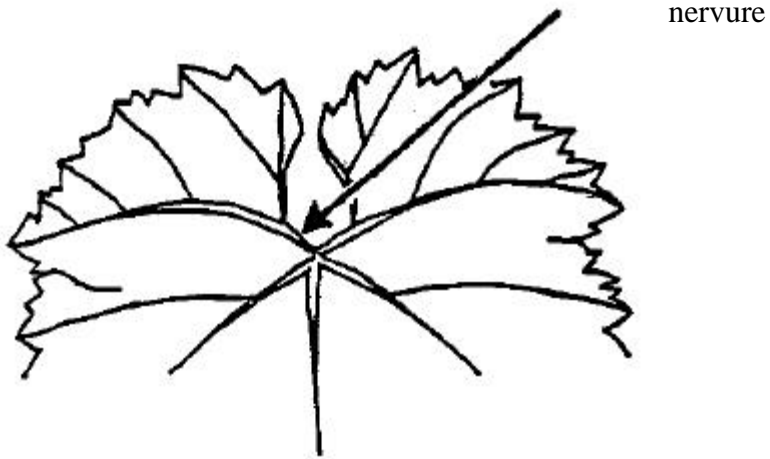
très chevauchant



9

très fortement chevauchant

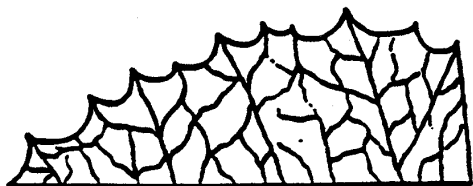
Add. 27 : Feuille adulte : sinus pétiolaire limité par la nervure



Add. 28 - 30 : Feuille adulte : dents

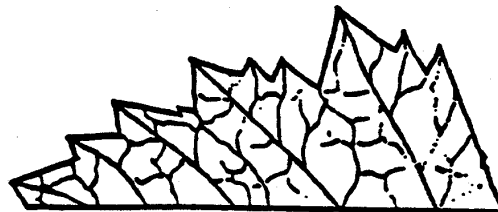
Toutes les observations doivent être effectuées entre les nervures principales latérales sur les dents des nervures secondaires.

Add. 30 : Feuille adulte : forme des dents



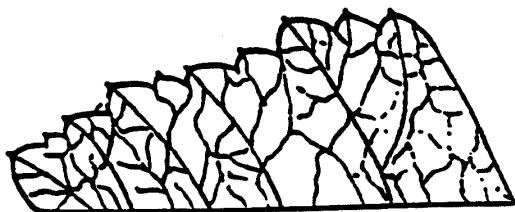
1

à côtés concaves



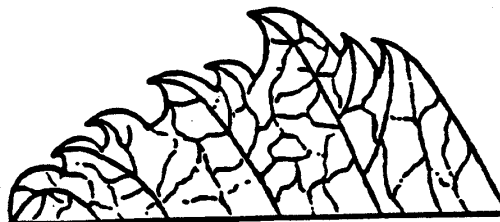
2

à côtés rectilignes



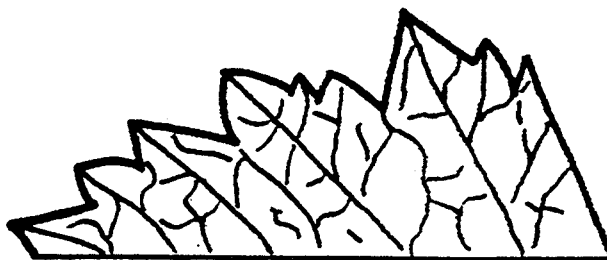
3

à côtés convexes



4

un côté concave, un côté convexe



5

mélange de deux côtés rectilignes et
deux côtés convexes

Add. 35 : Seulement variétés destinées à la production de fruits : Époque de début de véraison

Environ 50 % des baies commencent à devenir molles au toucher.

Add. 37 : Grappe : compacité

- 1 = baies en groupes, beaucoup de pédicelles visibles
- 3 = baies séparées, quelques pédicelles visibles
- 5 = baies serrées, pédicelles non visibles, baies pouvant bouger
- 7 = baies ne pouvant pas bouger directement
- 9 = baies déformées par pression.

Add. 40 : Baie : forme en profil



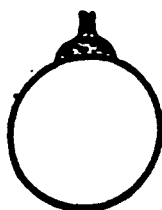
1
rectangulaire



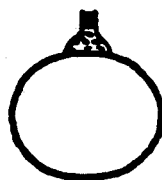
2
elliptique



3
elliptique large



4
circulaire



5
aplatie



6
ovoïde



7
troncovoïde

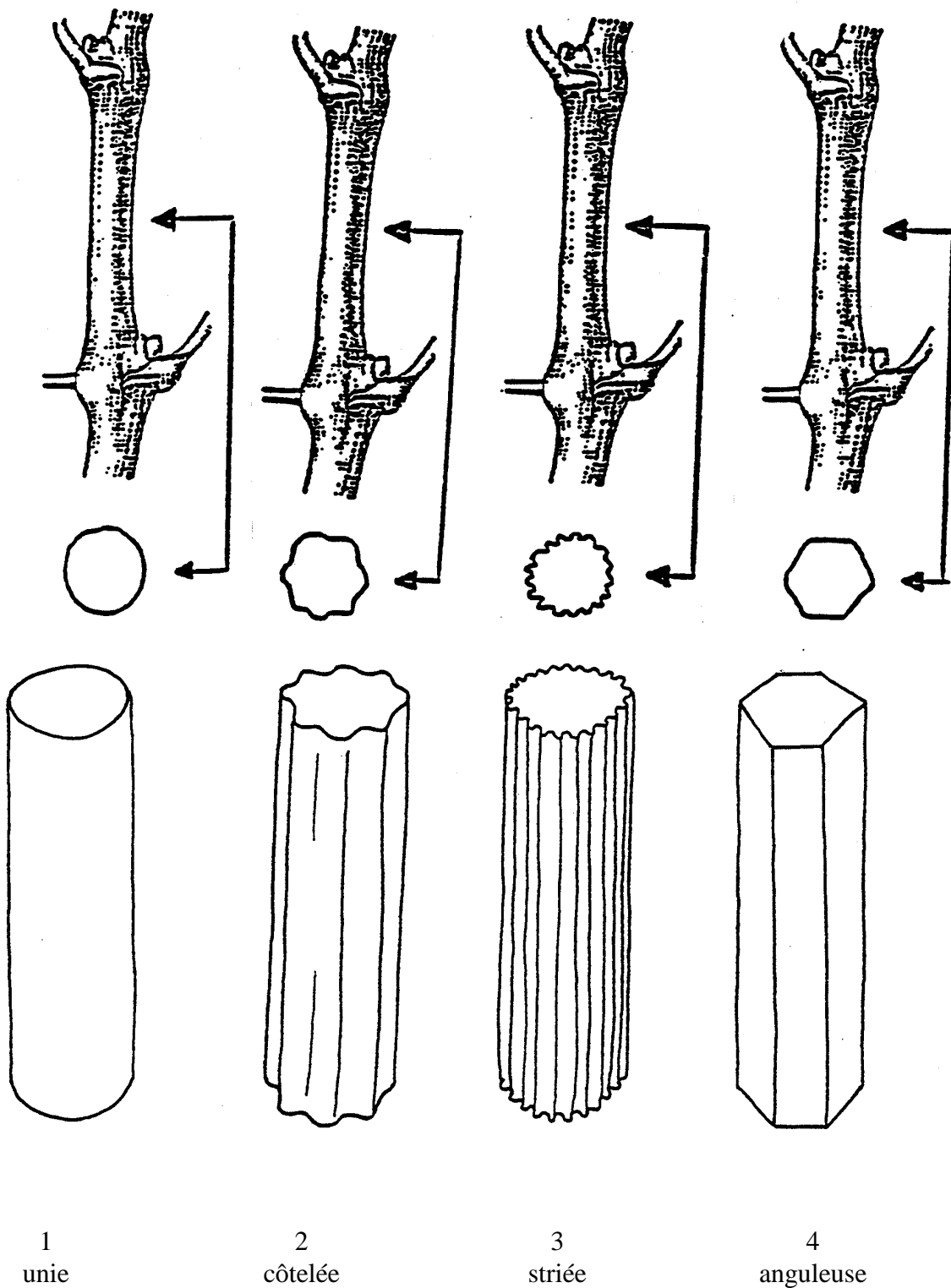


8
obovoïde



9
corniforme

Add. 50 : Sarment : relief de la surface



Synonymes de certaines variétés indiquées à titre d'exemple

Exemples	Synonymes
Blauer Portugieser N	Portugais bleu
Chasselas blanc B	Weisser Gutedel
Chasselas rose Rs	Roter Gutedel
Corinthe noir N	Black Corinth, Corinto nero, Korinthiaki
Gewürztraminer Rs	Roter Traminer, Traminer aromatico
Grenache noir N	Garnacha tinta
Meunier N	Müllerrebe, Pinot meunier
Müller Thurgau B	Rivaner
Muscat blanc B	Gelber Muskateller, Moscato bianco, Muscat à petits grains blancs
Muscat d'Alexandrie B	Hanepoot, Zibibbo
Palomino fino B	Listan
Perle de Csaba B	Csaba gyöngye
Pinot gris G	Grauburgunder, Pinot grigio, Ruländer
Pinot noir N	Blauer Spätburgunder, Pinot nero
Primitivo N	Zinfandel
Riesling B	Riesling renano, Rheinriesling, Weisser Riesling
Sultanina B	Sultana, Thompson Seedless, Sultanine B
Sylvaner B	Grüner Silvaner
Ugni blanc B	Trebbiano toscano

Codage et définition des stades de développement de la vigne selon le code BBCH¹

BBCH-Code	Description
Stade de développement principal 0	Bourgeoisement ou débourrement
00	Dormance : les bourgeons d'hiver sont pointus à arrondis, suivant la variété ils sont brun clair à foncé et les écailles sont plus ou moins appliquées aux bourgeons
01	Début du gonflement des bourgeons : les bourgeons s'allongent à l'intérieur des écailles
03	Fin du gonflement des bourgeons, les bourgeons ne sont pas encore verts
05	"stade de la bourre" : une protection cotonneuse est nettement visible
07	Début de l'éclatement des bourgeons (débourrement) : l'extrémité verte de la jeune pousse est juste visible
09	Débourrement : l'extrémité verte de la jeune pousse est nettement visible
Stade de développement principal 1	Développement des feuilles
11	Première feuille étalée et écartée de la pousse
12	2 feuilles étalées
13	3 feuilles étalées
14	4 feuilles étalées
15	5 feuilles étalées
16	6 feuilles étalées
19	9 ou davantage de feuilles sont étalées
Stade de développement principal 5	Apparition des inflorescences
53	Les grappes (inflorescences) sont nettement visibles
55	Les grappes augmentent de taille, les boutons floraux sont agglomérés
57	Les grappes sont bien développées, les fleurs se séparent
Stade de développement principal 6	La floraison
60	Les premiers capuchons floraux se séparent du réceptacle
61	Début de la floraison : 10 % des capuchons floraux sont tombés
63	Floraison partielle : 30 % des capuchons floraux sont tombés
65	Mi-floraison : 50 % des capuchons floraux sont tombés
68	80 % des capuchons floraux sont tombés
69	Fin de la floraison
Stade de développement principal 7	développement des fruits
71	Nouaison : début du développement des fruits, toutes les pièces florales sont tombées
73	Les fruits (baies) ont la grosseur de plombs de chasse, les grappes commencent à s'incliner vers le bas
75	Les baies ont la grosseur des petit-pois, les grappes sont en position verticale
77	Début de la fermeture de la grappe (les baies commencent à se toucher)
79	La fermeture de la grappe est complète
Stade de développement principal 8	Maturation des baies
81	Début de la maturation : les baies commencent à s'éclaircir et/ou à changer de couleur
83	Éclaircissement et/ou changement de couleur en cours
85	Véraison : les baies deviennent molles au toucher
89	Les baies sont mûres pour la vendange
Stade de développement principal 9	Sénescence ou début du repos végétatif
91	Après la vendange : l'aoûtement des bois est terminé
92	Début de la coloration des feuilles
93	Début de la chute des feuilles
95	50 % des feuilles sont tombées
97	Fin de la chute des feuilles
99	Baies mûres en phase de conservation

¹ Ce code a été établi conjointement par les deux organismes suivants : *Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft (BB)*, *Bundessortenamt (BSA)* and *Industrieverband Agrar (IVA)* et *Staatliche Lehr- und Forschungsanstalt für Landwirtschaft, Wein und Gartenbau (SLFA)*, Département des phytopathologies, Neustadt/Weinstraße. Publié in Lorenz et coll., 1994 (voir Littérature).

IX. Littérature

Ambrosi, H. et coll., 1994: "Farbatlas Rebsorten," Éditeur Eugen Ulmer, Stuttgart (Allemagne)

Galet, P., 1988: "Cépages et vignobles de France, tome 1 : Les vignes américaines," 2e édition, Imprimerie Charles Dehan, Montpellier (France)

Galet, P., 1990: "Cépages et vignobles de France, tome 2 : L'ampélographie française," 2e édition, Imprimerie Charles Dehan, Montpellier (France)

Goethe, H., 1887: "Handbuch der Ampelographie," 2^e édition, Éditeur Paul Parey, Berlin (Allemagne)

IPGRI, 1997: "Descriptors for Grapevine (*Vitis* spp.)," 62 pages, Institut international des ressources phylogénétiques, Via delle Sette Chiese 142, 00145 Rome (Italie)

Lawrence, Eleanor, 1994: "Henderson's Dictionary of Biological Terms," 10^e édition, Longman Scientific and Technical

Lorenz, D.H. et coll., 1994: "Phänologische Entwicklungsstadien der Weinrebe (*Vitis vinifera* L. ssp. *vinifera*). Codierung und Beschreibung nach der erweiterten BBCH-Skala." *Vitic. Enol. Sci.* 49 (2), 66-70

Moog, H., 1957: "Einführung in die Rebsortenkunde," Éditeur Eugen Ulmer, Stuttgart (Allemagne)

OIV, 1983-1997: "Code des caractères descriptifs des variétés et espèces de *Vitis*" Office international de la vigne et du vin, 18, rue d'Aguesseau, 75008 Paris (France) (y compris "*Proposition définitive de modification de la fiche O.L.V.*" du 14 avril 1997)

Stern, William T., 1995: "Botanical Latin," 4^e édition, David and Charles Publishers

Viala, P. et coll., 1901 - 1910: "Ampélographie," tome 1 - 7, Éditeurs Masson et Cie, Paris (France)

X. Questionnaire technique

		Référence (réservé aux Administrations)	
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale			
1.1	Genre	<i>Vitis</i> L. VIGNE	
1.2	Espèce	<i>Vitis vinifera</i> L.	[]
		Autre	[]
	 (indiquer l'espèce)	
2.	Demandeur (nom et adresse)		
3.	Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur		

4. Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété

4.1 Origine

a) Plante de semis de hasard

b) Produit par pollinisation contrôlée
(préciser les variétés parentes)

Parent femelle (préciser la variété parente)

.....

Parent mâle (préciser la variété parente)

.....

c) Produit par pollinisation libre de
(préciser la variété parente portant des semences)

.....

d) Mutation (préciser la variété parente d'origine)

.....

e) Découverte (préciser le lieu et la date)

.....

4.2 Méthode de multiplication ou de reproduction

– boutures

– multiplication *in vitro*

– autre (préciser)

.....

4.3 État sanitaire vis-à-vis des virus

Plantes-mères de la variété :

Le matériel déposé de la variété est

- a) indemne de tous les virus connus, comme suit: []
(préciser les virus)

.....

- b) testé vis-à-vis des virus []
(préciser contre quels virus)

.....

- c) L'état sanitaire vis-à-vis des virus est inconnu []

Plantes-mères de porte-greffes dans le cas de pieds greffés :

Le matériel déposé de la variété est

- a) indemne de tous les virus connus, comme suit: []
(préciser les virus)

.....

- b) testé vis-à-vis des virus []
(préciser contre quels virus)

.....

- c) L'état sanitaire vis-à-vis des virus est inconnu []

4.4 Autres renseignements

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

	Codes/ stades	Caractères	Exemples	Note
5.1	53-69	Jeune rameau : ouverture de l'extrémité		
(3)	O-001			
	I-6.1.1			
		fermée	<i>Vitis riparia</i>	1[]
		légèrement ouverte		2[]
		demi-ouverte	Kober 5 BB	3[]
		largement ouverte		4[]
		complètement ouverte	<i>Vitis vinifera</i>	5[]
5.2	61-68	Fleur : organes sexuels		
(18)	O-151			
	I-6.2.1			
		étamines complètement développées et pas de gynécée	Rupestris du Lot	1[]
		étamines complètement développées et un gynécée réduit	3309 Couderc	2[]
		étamines complètement développées et un gynécée complètement développé	Chasselas blanc B	3[]
		étamines réfléchies et un gynécée complètement développé	Ohanes B	4[]
5.3	75-81	Feuille adulte : nombre de lobes		
(23)	O-068			
	I-6-1.23			
		feuille entière	Chardonnay B	1[]
		trois	Chenin blanc B	2[]
		cinq	Chasselas blanc B	3[]
		sept	Müller Thurgau B	4[]
		plus de sept	Hebron B	5[]

	Codes/ stades	Caractères	Exemples	Note
5.4 (26)	75-81 O-079 I-6.1.30	Feuille adulte : arrangement des lobes du sinus pétiolaire		
		très largement ouvert	Rupestris du Lot	1[]
		très ouvert	Riparia Gloire de Montpellier	2[]
		demi-ouvert	Aramon noir N	3[]
		peu ouvert	Sauvignon B	4[]
		fermé	Chasselas blanc B	5[]
		légèrement chevauchant	Aubun N	6[]
		demi-chevauchant	Riesling B	7[]
		très chevauchant	Clairette B	8[]
		très fortement chevauchant	Domina N	9[]
5.5 (35)	81 O-303 I-7.1.4	Seulement variétés destinées à la production de fruits : Époque de début de véraison		
		très précoce	Perle de Csaba B	1[]
		précoce	Chasselas blanc B	3[]
		moyenne	Riesling B	5[]
		tardive	Carignan N	7[]
		très tardive	Olivette noire N	9[]
5.6 (40)	89 O-223 I-6.2.6	Baie : forme en profil		
		rectangulaire	Kahlili belyi B	1[]
		elliptique	Olivette noire N	2[]
		elliptique large	Müller Thurgau B	3[]
		circulaire	Chasselas blanc B	4[]
		aplatie	Nobling B	5[]
		ovoïde	Bicane B	6[]
		troncovoïde	Ahmeur bou Ahmeur Rs	7[]
		obovoïde	Muscat d'Alexandrie B	8[]
		corniforme	Santa Paula B	9[]

	Codes/ stades	Caractères	Exemples	Note
5.7 (41)	89 O-225 I-6.2.8	Baie : couleur de l'épiderme (sans pruine)		
		vert jaune	Chasselas blanc B	1[]
		rose	Chasselas rose Rs	2[]
		rouge	Molinera gorda Rg	3[]
		rouge gris	Pinot gris G	4[]
		rouge foncé violet	Cardinal Rg	5[]
		noir bleu	Pinot noir N	6[]
5.8 (44)	89 O-230 I-6.2.9	Baie : pigmentation anthocyanique de la pulpe		
		nulle ou très faible	Pinot noir N	1[]
		faible	Gamay de Bouze N	3[]
		moyenne	Gamay de Chaudenay N	5[]
		forte	Alicante Bouschet N	7[]
		très forte		9[]
5.9 (47)	89 O-236 I-6.2.12	Baie : particularité de la saveur		
		aucune	Auxerrois B	1[]
		goût muscaté	Muscat d'Alexandrie B	2[]
		goût foxé	Isabella N	3[]
		goût herbacé	Cabernet Sauvignon N	4[]
		autre goût que muscaté, foxé ou herbacé	Riesling B	5[]
5.10 (48)	89 O-241 I-6.2.7	Baie : formation de pépins		
		absente	Corinthe noir N	1[]
		rudimentaire	Sultanina B	2[]
		complète	Riesling B	3[]

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère ^{o)}	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
------------------------------------	---	---	---

^{o)} Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence.

7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété

7.1 Résistance aux parasites et aux maladies

7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété

a) Un traitement fongicide est-il nécessaire contre les maladies suivantes

	oui	non	parfois	pas d'information
– <i>Peronospora (Plasmopara)</i>	[]	[]	[]	[]
– <i>Oidium</i>	[]	[]	[]	[]
– <i>Botrytis</i>	[]	[]	[]	[]

b) Utilisation

– variété de raisin de cuve	[]
– variété de raisin de table	[]
– variété porte-greffe	[]
– variété ornementale	[]
– autre (préciser)	[]

.....

c) Autres conditions

7.3 Autres renseignements

Une photographie représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation de dissémination

- a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

oui [] non []

- b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

oui [] non []

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

[Fin du document]